

Adriaen (François) Valéry,  
Oramus, vocamus

*tradukita de Eduard Kremser*

1. Oramus, vocamus iustissimum Deum,  
Qui munit et punit severe reos  
Nec sinit peiores domare meliores;  
Sit semper Deo laus, qui respicit nos!

3. Proliatus ad latus adiuvit nos Deus;  
Agebat, volebat, ut vinceret ius.  
Vix sumus aggressi, sunt hostes oppressi;  
Est, quod adiusti nos, triumphus Tuus.

4. Lauderis, canteris, qui proelia regis!  
Oramus, optamus, ut adiuves nos,  
Ne, fidos quos nosti, subiecti sint hosti!  
Sit semper Tibi laus! fac nos liberos!

...

Adriaen (François) Valéry,  
Wir treten zum Beten

*tradukita de Joseph Weyl*

Wir treten zum Beten vor Gott den Gerechten.  
Er waltet und haltet ein strenges Gericht.  
Er läßt von den Schlechten die Guten nicht knechten;  
Sein Name sei gelobt - er vergißt unser nicht.  
Herr, laß uns nicht !

Erhöre, gewähre, O Herr, unser Flehen,  
Du bist es, der Beistand und Hilfe uns schafft;  
Denn Dein ist auf Erden und Dein ist in Höhen,  
Die Herrlichkeit und Ehre, das Reich und die Kraft.  
Herr, laß uns nicht !

Im Streite zur Seite ist Gott uns gestanden,  
Er wollte, es sollte das Recht siegreich sein:  
Da ward kaum begonnen, die Schlacht schon gewonnen.  
Du, Gott, warst ja mit uns: Der Sieg, er war Dein!  
Herr, laß uns nicht !

...

Adriaen (François) Valéry,  
Wilt heden nu treden

*tradukita de Eduard Kremser*

Wilt heden nu treden voor God, den Heere,  
Hem boven al loven van harte zeer,  
En maken groot zijns lieven namens eere,  
Die daar nu onzen vijand slaat terneer.

Ter eeren ons Heeren wilt al uw dagen  
Dit wonder bijzonder gedenken toch.  
Maakt u, o mensch, voor God steeds welte dragen,  
Doet ieder recht en wacht u voor bedrog!

Bidt, waket en maket, dat g'in bekoring  
En 't kwade met schade toch niet en valt.  
Uw vroomheid brengt den vijand tot verstoring,  
Al waar' zijn rijk nog eens zoo sterk bewald!

...

Adriaen (François) Valéry,  
Kristana kanto

*tradukita de Karl Vanselow*

Al Dio, la lumo de nia espero,  
Aŭdiĝu la kanto de nia ador',  
Al Dio ni preĝu kun pia sincere,  
Ke benu kaj ŝirmu nin Lia favor'.

Li montru la vojjon, Li gvidu la sorton  
Al suna estonto tra ĉiu nubar',  
Al niaj animoj Li donu la forton  
Por venki malamon de malamikar'.

Al Dio ni preĝu kun kredo kaj pio,  
Al Dio ni fidu kun kora ador'.  
Leviĝu ĉielen la melodio  
De nia kantado por Lia honor'.

...

Wir loben Dich oben, Du Herscher der Wel-  
ten,  
Und Singen und Klingen dem König im  
Licht.  
Du wirst uns erhören! Singt, singt in hellen  
Chören:  
Der Herr ist unser Helfer, Er verlasset uns  
nicht !  
Du Herr bist treu!

...

...

...

...

Traduko de la Nederlanda poemo “Wilt heden nu treden” de ADRIAEN (FRANÇOIS) VALÉRY (Adrianus Valerius, \*1575 – †1620-01-27) en la Latinan de EDUARD KREMSER (\*1838 – †1914) en 1877.

Arg-528-1048 (2010-03-22 21:10:56)

Tiun latinigo estas prenita el la retejo <http://ingeb.org/spiritua/wirtretz.html>. Pri la trsdkinto vidu ankaŭ la

Traduko de la Nederlanda poemo “Wilt heden nu treden” de ADRIAEN (FRANÇOIS) VALÉRY (Adrianus Valerius, \*1575 – †1620-01-27) en la Germanan de Joseph Weyl en 1877.

Arg-528-1049 (2010-03-24 10:16:33)

Tiun ĉi germanigon mi, Manfred Retzlaff, kopiis el la retejo <http://www.volksliedearchiv.de/text1274.html>. Vidu ankaŭ <http://ingeb.org/spiritua/wirtretz.html>.

Verkinto de tiu ĉi Nederlanda poemo estas ADRIAEN (FRANÇOIS) VALÉRY (Adrianus Valerius, \*1575 – †1620-01-27), publikigita 1597.

Arg-528-1046 (2010-08-15 19:38:38)

La verkinto Adriaen (François) Valéry, kiu poste alprenis la latinigitan nomon Adrianus Valerius, estis filo de franc-devena nederlanda militista skribisto kaj notario, kiu en 1569 fariĝis civitano de la nederlanda urbo Middelburg. Vidu ankaŭ la retejojn <http://www.hymntime.com/tch/non/foreign.htm?nl/wilthede.htm>, <http://www.cyberhymnal.org/non/nl/wilthede.htm>, <http://ingeb.org/spiritua/wirtretz.html>, [http://de.wikipedia.org/wiki/Adriaen\\_Val%C3%A9ry](http://de.wikipedia.org/wiki/Adriaen_Val%C3%A9ry) kaj <http://www.hymntime.com/tch/non/foreign.htm?nl/wilthede.htm>.

Traduko de la Nederlanda poemo “Wilt heden nu treden” de ADRIAEN (FRANÇOIS) VALÉRY (Adrianus Valerius, \*1575 – †1620-01-27) en Esperanton de KARL VANSELOW (\*1877-03-20 – †1959-12-28).

Arg-528-1050 (2010-03-24 10:05:00)

Tiu ĉi esperantigo troviĝas en la poem-libreto “Nia Lingvo Esperanto, Elektita poezio por deklamo kaj kanto, Dua kajero de la unua serio, Dua Ardesia-eldono”, verkita kaj eldonita de Karl Vanselow, sur la paĝo 64. Sub la teksto estas indikita: (Verkita laŭ la nederlanda melodio “Wilt heden nu treden”. Originalan melodion kreis Rolf W. Althoff.) - Pri la aŭtoro Karl Vanselow legeblas informoj en [http://eo.wikipedia.org/wiki/Karl\\_Vanselow](http://eo.wikipedia.org/wiki/Karl_Vanselow).